Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 26:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wyprowadził nas JAHWE z Egiptu mocną ręką i podniesionym ramieniem wśród wielkiej grozy,\* wśród znaków i wśród cudów,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE wyprowadził nas z Egiptu — mocną ręką, podniesionym ramieniem, pośród potężnej grozy, wśród znaków i wśród cudów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wywiódł nas JAHWE z Egiptu potężną ręką i wyciągniętym ramieniem wśród wielkiej grozy, znaków i cudów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wywiódł nas Pan z Egiptu ręką możną, i ramieniem wyciągnionem, i w strachu wielkim, i w znakach, i w cudach; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wywiódł nas z Egiptu ręką mocną i ramieniem wyciągnionym, w strachu wielkim, w znakach i cudach, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyprowadził nas Pan z Egiptu mocną ręką i wyciągniętym ramieniem wśród wielkiej grozy, znaków i cudów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyprowadził nas Pan z Egiptu ręką możną i podniesionym ramieniem wśród wielkiej zgrozy, znaków i cudów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wyprowadził nas JAHWE z Egiptu mocną ręką i wyciągniętym ramieniem wśród wielkiego przerażenia, znaków i cudów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I wyprowadził nas JAHWE z Egiptu, mocną ręką i wzniesionym ramieniem, wśród strasznej grozy, znaków i cudów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wywiódł nas Jahwe z Egiptu ręką możną i ramieniem wzniesionym [gniewnie], pośród niezwykłej grozy, wśród znaków i cudów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg wywiódł nas z Micrajim silną ręką i wyciągniętym ramieniem, z wielkim strachem, cudownymi znakami i siłami.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сам Господь вивів нас з Єгипту великою силою і сильною рукою і високим раменом і великими видіннями і знаками і чудами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i WIEKUISTY wyprowadził nas z Micraim potężną ręką, podniesionym ramieniem, wielkim strachem, znakami oraz cudami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu JAHWE wyprowadził nas z Egiptu silną ręką i wyciągniętym ramieniem i z wielką grozą oraz ze znakami i cudami. |

1. 1) wśród wielkiej zgrozy, ּובְמֹרָאּגָדֹל ; wg PS: z wielkim widowiskiem, ּובְמַרְאֶהּגָדֹל . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 7:14-12</x> [↑](#footnote-ref-3)